

galerie **leonard  
& bina  
ellen**  
art gallery

***SPECULATIONS. RISQUER L'INTERPRÉTATION***



Photo: Paul Litherland.

## EXHIBITION PROGRAMMING YEAR 2014-2015

**Exhibition Title:** *SPECULATIONS. RISQUER L'INTERPRÉTATION*

**Curator:** Mélanie Rainville

**Artists:** Raymonde April, Sophie Bélair Clément, Caroline Boileau, Tim Clark, Sorel Cohen, Brendan Fernandes, Leisure Projects, Paul Litherland, Kent Monkman, Adrian Norvid, Rober Racine, Larry Rivers, Philip Surrey

**Exhibition Dates:** November 18, 2014 – January 31, 2015

**Opening:** Saturday, November 15, 2014. 4 – 6 pm.



Installation view. *Speculations. Risquer L'interprétation, Volet 1*. Photo: Litherland.



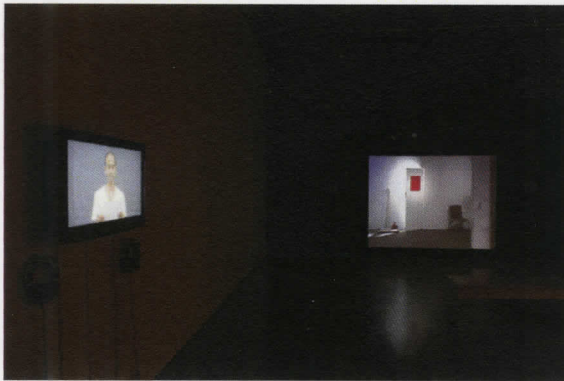
## EXHIBITION DESCRIPTION (Text taken from press release)

The evolving exhibition *Speculations. Risquer l'interprétation* comprises three parts, which present various interpretations and installations of the same body of works. Created by fifteen artists, these modern and contemporary works are part of the Gallery's collection and include several recent acquisitions.

This methodology, which is atypical in a museum context, makes it possible to follow the exhibition creators' interpretation of the works and the main issues involved in the process, i.e. the works' coherence and intelligibility. The recurrent curatorial concerns it reflects are rarely addressed directly: What are the effects of interpreting a work? Is it possible to avoid instrumentalization? At what point does the interpretation become an over-interpretation or misinterpretation? This case study seeks to explore the shifting borders between the appropriate and inappropriate in order to develop a balanced discourse between the artists' intentions and the curatorial interventions.

This mise-en-abyme of the highly polysemic activity of interpreting works also explores the notion of viewer memory in the face of a continually increasing information load. It invites viewers to evaluate their level of involvement in a dissemination site or a curatorial project, as well as their capacity to recall an exhibition content, which has become inaccessible. Furthermore, it provides the opportunity to think about the ease with which it is possible to renew how one looks at a work, especially when it has been widely exhibited and documented, and to measure the credence that is given to the umpteenth interpretation of an artistic creation.

*Speculations. Risquer l'interprétation* reveals the complexity of the chosen works, the elasticity of the interpretations they are the subject of, as well as some of the consequences of assigning a set interpretation by way of the exhibition medium. The exhibition reminds us that there is no such thing as a single right interpretation of the works and that, consequently, exhibition curation is of a speculative nature.



Installation view. Photo: Paul Litherland.

## PUBLIC PROGRAMS / SPECIAL EVENTS

One activity was organized in conjunction with the exhibition.

- A conversation between Élise Dubuc (Université de Montréal), Mélanie Rainville (curator), Eduardo Ralickas (UQAM). Saturday, January 24, 2015, 3 pm. Free.

## PUBLICATIONS

*Ways of Thinking / Pistes des réflexions* booklets were produced for this exhibition, on-line versions were available via the Gallery's website:  
[http://ellengallery.concordia.ca/en/reflexion\\_speculations.php](http://ellengallery.concordia.ca/en/reflexion_speculations.php)

## PRESS REVIEW

Canadian Art, "Must-Sees This Week: November 13 to 19, 2014", *Canadian Art* (November 13, 2014). <http://canadianart.ca/must-sees/2014/11/13/kent-monkman/>

Christian Durand, 'All art is essentially the result of research', *Concordia NOW*, January 28, 2015. <http://www.concordia.ca/cunews/main/stories/2015/01/28/ellen-gallery-research-speculations.html>

Kelli Sturkenboom, Must-See January Art Events: Top Exhibitions in Montreal this Month, *The Main Montreal*, January 6, 2015.

<http://www.themainmtl.com/2015/01/06/must-see-january-art-events-top-exhibitions-montreal-month/>

## ATTENDANCE: 34 days

Total Exhibition Attendance: **1485**

Saturday, November 15, 2014, 4:00-6:00 pm, Opening : **100**

Saturday, January 24, 2015, 3 pm. A conversation between Élise Dubuc (Université de Montréal), Mélanie Rainville (curator), Eduardo Ralickas (UQAM). **23**

\* This exhibition had several tours booked with Marina Polosa, Education & Public Program Coordinator (See Education Final Report).

## DOCUMENTATION

Digital images by Paul Litherland/Studio Lux. © Leonard & Bina Ellen Art Gallery, Concordia University, Montreal.

## LIST OF WORKS

Raymonde April. *Tout embrasser (extraits)*, 2001. Black and white photograph on galvanised steel. Purchase, 2002.

- . *Tout embrasser (Rideaux)* 22/517, 2001. Inkjet print on paper (1/3). Gift of the artist, 2013.
- . *Tout embrasser (Régis)* 36/517, 2001. Inkjet print on paper (1/3). Gift of the artist, 2013.
- . *Tout embrasser (Régis)* 37/517, 2001. Inkjet print on paper (1/3). Gift of the artist, 2013.
- . *Tout embrasser (Oreillers)* 38/517, 2001. Inkjet print on paper (1/3). Gift of the artist, 2013.
- . *Tout embrasser (Troll)* 39/517, 2001. Inkjet print on paper (1/3). Gift of the artist, 2013.
- . *Tout embrasser (Arbre)* 40/517, 2001. Gift of the artist, 2013.



. *Tout embrasser*, 2000. 16 mm film transferred to DVD, black and white, sound (2/2). 57 min. 44 sec. Purchase, 2013.

Sophie Bélair Clément (with the collaboration of David Jacques). *See you later / Au revoir: 17 minutes en temps réel*, 2008. Video projection, colour, sound (1/3), 18 min. Purchase, 2011.

Caroline Boileau. *Ici et là, à travers*, 2011. Watercolour on paper. Purchase, 2013.

- . *La fée du lit*, 2011. Watercolour on paper. Purchase, 2013.
- . *Sous l'oreiller*, 2011. Watercolour on paper. Purchase, 2013.
- . *Encore, les marcheuses*, 2011-2012. Watercolour on paper. Purchase, 2013.
- . *L'époustouffée*, 2012. Watercolour on paper. Purchase, 2013.
- . *L'insolente*, 2012. Watercolour on paper. Purchase, 2013.
- . *L'éclaboussée*, 2013. Watercolour on paper. Purchase, 2013.

Tim Clark. *Deipnosophistae*, 1993. Table and artist book. Purchase, 2013.

Sorel Cohen. *Domestic Activity as Painterly Gesture*, 1977. Colour print. Gift of Don Erinstein, 1991.

Brendan Fernandes. *Foe*, 2008. Video, colour, sound (3/5), 4 min. 39 sec. Purchase, 2013

Leisure Projects. *Folie à deux*, 2009. Video, sound 55 min. Purchase, 2011.

Kent Monkman. *Wolfe's Haircut & Montcalm's Haircut*, 2011. Etching and aquatint on paper (27/35). Purchase, 2013.

- . *My Treaty is with the Crown*, 2011. Etching and aquatint on paper (27/75). Purchase, 2013.
- . *The Academy*, 2011. Etching and aquatint on paper (27/75). Purchase, 2013.

Adrian Norvid. *Get Stuffed*, 2009. Flashe vinyl paint on paper. Purchase, 2013.

Robert Racine. *Pages-Miroirs : antifongique - fors*, 1989. Ink and graphite on paper, Mylar. Purchase, 2013.

- . *Pages-Miroirs : chimérique - reflet*, 1989. Ink and graphite on paper, Mylar. Purchase, 2013.
- . *Pages-Miroirs : douceur – gaîté*, 1989. Ink and graphite on paper, Mylar. Purchase, 2013.
- . *Pages-Miroirs : manade - collutoire*, 1989. Ink and graphite on paper, Mylar. Purchase, 2013.
- . *Pages-Miroirs : rebelle – îlien*, 1989. Ink and graphite on paper, Mylar. Purchase, 2013.
- . *Pages-Miroirs : sain – cantique*, 1989. Ink and graphite on paper, Mylar. Purchase, 2013.

Larry Rivers. *Boston Massacre* series, 1970. Eleven silkscreen prints on paper. Gift of Mira Godard, 1988.

- . *Boston Harbour and Shooting* (104/150)
- . *Some Visual Afterthoughts on the Boston Massacre* (104/150)
- . *Enlisted Man and Officer* (128/150)
- . *40th Regiment* (145/150)
- . *Ready – Aim* (26/150)
- . *Ready – Aim and Two Hands* (128/150)
- . *Black Revue* (128/150)
- . *Victims* (140/150)
- . *Those Who Fire, Those Who Run* (128/150)
- . *Observation*, 1970 (52/150)
- . *Redcoats* (59/150)
- . *Untitled/sans titre* (104/150)

Philip Surrey. *Hotel Russell*, n. d. Watercolour, conté and pastel on paper. Purchase, 1974.

- . *Westmount Carnival*, 1959. Oil on canvas. Gift of the Fondation Samuel Lapitsky, 1963.
- . *Decarie Boulevard*, vers 1959. Oil on wood panels. Gift of Jean and Frank Chubb, 1986.
- . *Parking Lot*, 1965. Oil on wood panels. Gift of Galerie Martin, Montréal, 1965.
- . *Spec's Grill*, 1945. Water colour, crayon and ink on paper. Gift of Rolla and Peter Freygood, 1966.

## LIST OF WORKS + DOCUMENTATION



Photo: Paul Litherland.

Raymonde April. *Tout embrasser (extraits)*, 2001. Black and white photograph on galvanised steel. Purchase, 2002.

- . *Tout embrasser (Rideaux)* 22/517, 2001. Inkjet print on paper (1/3). Gift of the artist, 2013.
- . *Tout embrasser (Régis)* 36/517, 2001. Inkjet print on paper (1/3). Gift of the artist, 2013.
- . *Tout embrasser (Régis)* 37/517, 2001. Inkjet print on paper (1/3). Gift of the artist, 2013.
- . *Tout embrasser (Oreillers)* 38/517, 2001. Inkjet print on paper (1/3). Gift of the artist, 2013.
- . *Tout embrasser (Troll)* 39/517, 2001. Inkjet print on paper (1/3). Gift of the artist, 2013.
- . *Tout embrasser (Arbre)* 40/517, 2001. Gift of the artist, 2013.

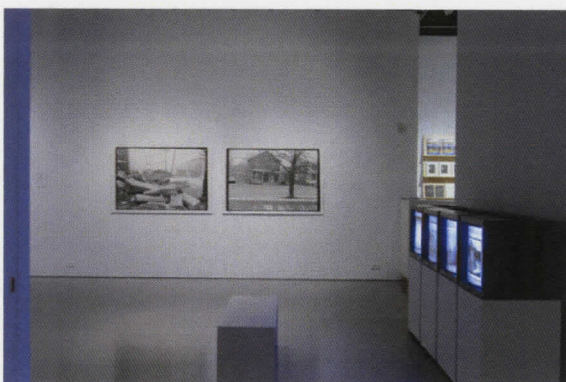


Photo: Paul Litherland.

Raymonde April. *Tout embrasser*, 2000. 16 mm film transferred to DVD, black and white, sound (2/2). 57 min. 44 sec. Purchase, 2013.





Photo: Paul Litherland.

Sophie Bélair Clément (with the collaboration of David Jacques). *See you later / Au revoir: 17 minutes en temps réel*, 2008. Video projection, colour, sound (1/3), 18 min. Purchase, 2011.



Photo: Paul Litherland

Caroline Boileau. *Ici et là, à travers*, 2011. Watercolour on paper. Purchase, 2013.

- .*La fée du lit*, 2011. Watercolour on paper. Purchase, 2013.
- .*Sous l'oreiller*, 2011. Watercolour on paper. Purchase, 2013.
- .*Encore, les marcheuses*, 2011-2012. Watercolour on paper. Purchase, 2013.
- .*L'époustoufflée*, 2012. Watercolour on paper. Purchase, 2013.
- .*L'insolente*, 2012. Watercolour on paper. Purchase, 2013
- .*L'éclaboussée*, 2013. Watercolour on paper. Purchase, 2013.

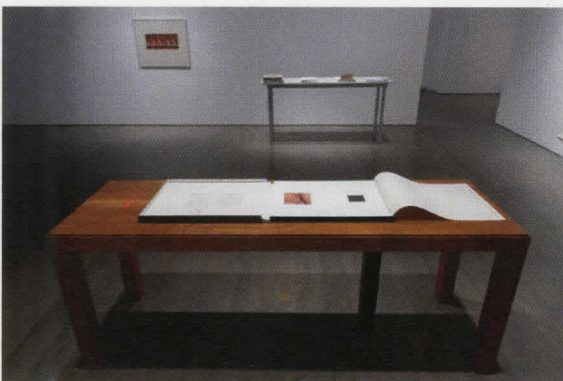


Photo: Paul Litherland

Tim Clark. *Deipnosophistae*, 1993. Table and artist book. Purchase, 2013.

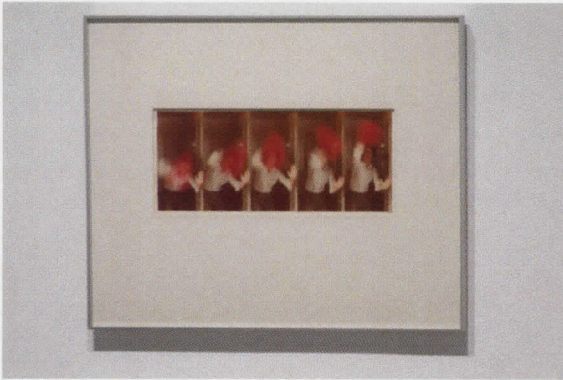


Photo: Paul Litherland

Sorel Cohen. *Domestic Activity as Painterly Gesture*, 1977. Colour print. Gift of Don Erinstein, 1991.

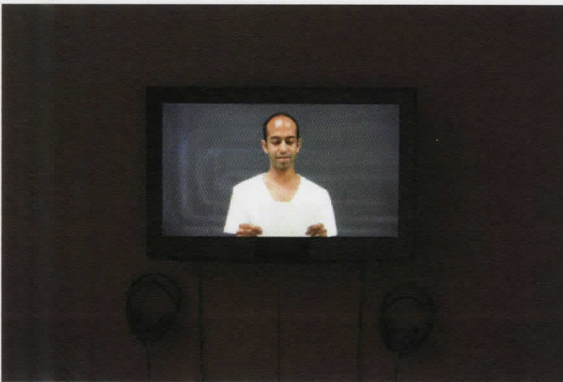


Photo: Paul Litherland

Brendan Fernandes. *Foe*, 2008. Video, colour, sound (3/5), 4 min. 39 sec. Purchase, 2013



Photo: Paul Litherland

Leisure Projects. *Folie à deux*, 2009. Video, sound 55 min. Purchase, 2011.



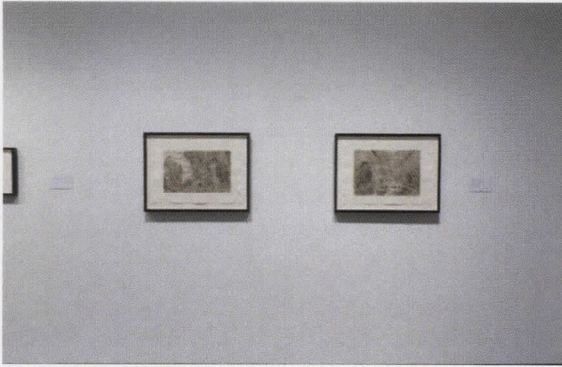


Photo: Paul Litherland

Kent Monkman. *Wolfe's Haircut & Montcalm's Haircut*, 2011. Etching and aquatint on paper (27/35). Purchase, 2013.

- . *My Treaty is with the Crown*, 2011. Etching and aquatint on paper (27/75). Purchase, 2013.
- . *The Academy*, 2011. Etching and aquatint on paper (27/75). Purchase, 2013.

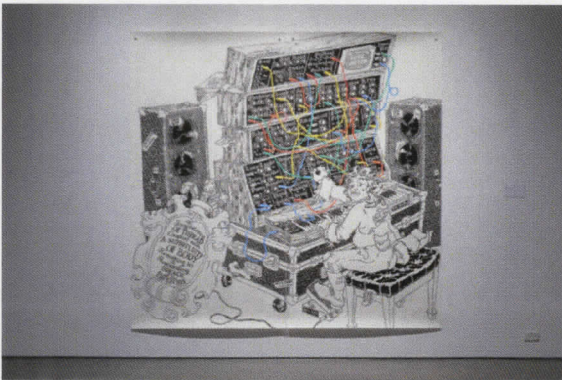


Photo: Paul Litherland

Adrian Norvid. *Get Stuffed*, 2009. Flashe vinyl paint on paper. Purchase, 2013.

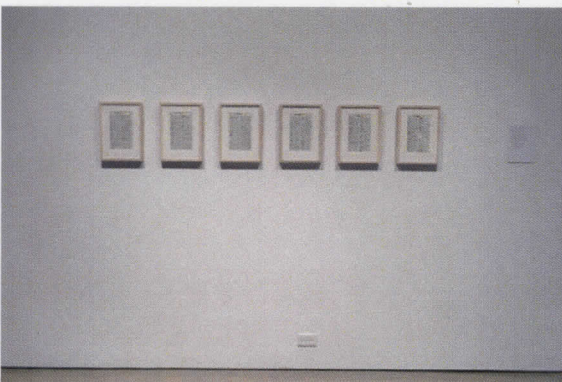


Photo: Paul Litherland

Rober Racine. *Pages-Miroirs : antifongique - fors*, 1989. Ink and graphite on paper, Mylar. Purchase, 2013.

- . *Pages-Miroirs : chimérique - reflet*, 1989. Ink and graphite on paper, Mylar. Purchase, 2013.
- . *Pages-Miroirs : douceur – gaité*, 1989. Ink and graphite on paper, Mylar. Purchase, 2013.
- . *Pages-Miroirs : manade - collutoire*, 1989. Ink and graphite on paper, Mylar. Purchase, 2013.
- . *Pages-Miroirs : rebelle – îlien*, 1989. Ink and graphite on paper, Mylar. Purchase, 2013.
- . *Pages-Miroirs : sain – cantique*, 1989. Ink and graphite on paper, Mylar. Purchase, 2013.



Photo: Paul Litherland

Larry Rivers. *Boston Massacre* series, 1970. Eleven silkscreen prints on paper. Gift of Mira Godard, 1988.

- .*Boston Harbour and Shooting* (104/150)
- .*Some Visual Afterthoughts on the Boston Massacre* (104/150)
- .*Enlisted Man and Officer* (128/150)
- .*40th Regiment* (145/150)
- .*Ready – Aim* (26/150)
- .*Ready – Aim and Two Hands* (128/150)
- .*Black Revue* (128/150)
- .*Victims* (140/150)
- .*Those Who Fire, Those Who Run* (128/150)
- .*Observation*, 1970 (52/150)
- .*Redcoats* (59/150)
- .*Untitled / Sans titre* (104/150)



Photo: Paul Litherland

- Philip Surrey. *Hotel Russell*, n. d. Watercolour, conté and pastel on paper. Purchase, 1974.
- .*Westmount Carnival*, 1959. Oil on canvas. Gift of the Fondation Samuel Lapitsky, 1963.
  - .*Decarie Boulevard*, vers 1959. Oil on wood panels. Gift of Jean and Frank Chubb, 1986.
  - .*Parking Lot*, 1965. Oil on wood panels. Gift of Galerie Martin, Montréal, 1965.
  - .*Spec's Grill*, 1945. Water colour, crayon and ink on paper. Gift of Rolla and Peter Freygood, 1966.